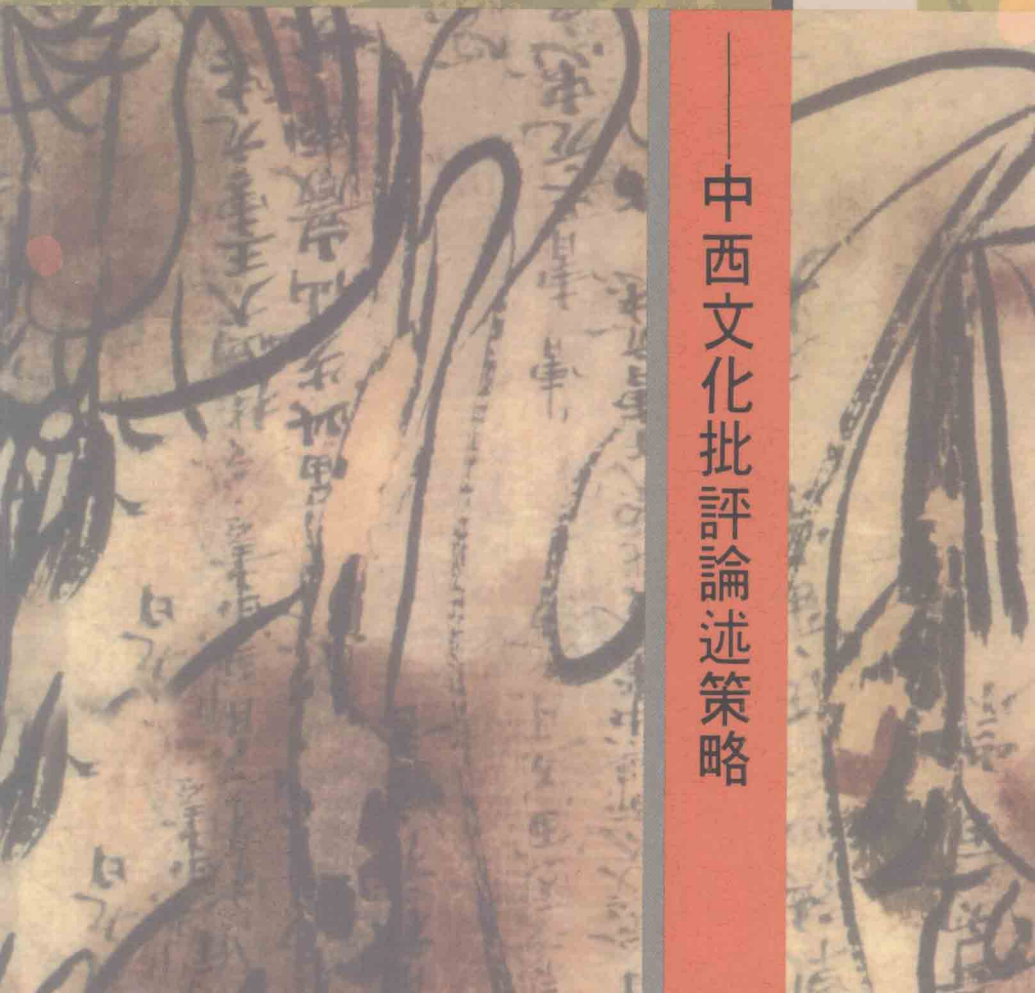


後東方主義

朱耀偉 著

——
中西文化批評論述策略



後東方主義

——中西文化批評論述策略

朱耀偉 著

國家圖書館出版品預行編目資料

後東方主義：中西文化批評論述策略／朱耀偉
著．——一版．——〔臺北縣〕板橋市：駱
駝，1994〔民83〕

面；公分

參考書目：面

ISBN 957-99999-3-7(平裝)

1. 哲學—中國—論文, 講詞等

120.7

83004307

後東方主義：中西文化批評論述策略

一版 1994/1
2003/8

版權所有，請勿翻印

定價：250元

著者：朱耀偉
總編輯：陳巨擘

本書如有破損，缺頁或倒裝，
請寄回更換。

出版者：駱駝出版社
發行人：陳巨擘
地址：台北市大安區溫州街48巷5號1F
電話：(02) 23695250 · 23695680
傳真：(02) 83691393
總經銷：高雄復文圖書出版社
地址：高雄市苓雅區泉州街5號
電話：(07) 2265267 · 2261273
傳真：(07) 2264697
郵撥：41299514
裝訂：台灣高揚文化事業有限公司
發行：麗文文化事業機構

行政院新聞局出版事業登記證局版台業字第3950號

ISBN 957-99999-3-7(平裝)

<http://www.liwen.com.tw>

E-mail: liwen@mail.liwen.com.tw

序

朱先生囑我替這本書作序，一則我覺得有點力有不逮，二則總認為序只是添補的添補，也正如朱先生在書中所言的，他自己的「前言」乃是德希達式的「添補性源頭」一樣。但不論如何，朱先生是我近年所認識到的年青學者中，最敢於進取，最積極開拓學術疆域，加上動作最勤奮的一位。故此，若能對朱先生的學術生涯有任何一點鼓勵作用的話，似乎這序又變得不能不寫了。

此書主要分為「理論」、「中國」及「他者」三部份。「理論」之部份主要為對詮釋學的反思，從而企圖打開另一個局面，指向一種「另類」的中國詮釋學。從現代詮釋學開展出來，再對後現代批評論述作出探討無疑能夠緊緊捉住後現代文化批判的命脈。我認為只有循著這個方向，朱先生才能以對西方中心神話的批判為理論指標，在不時保持著一種對自己的方法有一自覺驗證的反省態度下，開展出對「中國」的一個「轉化性閱讀」的大行動。此書不單在揭橥中西比較論述中的一些看似合理，但實際上卻問題重重的論點時洞見不絕，它更以「東方主義」的理論主線，輔以其他第三世界及少數批評論述的佼佼者，對整個中西批評論述的傳統作出極少見的探討。朱先生在撰寫他的博士論文時已表現出不甘隨意重覆一些幾乎誰人也會如此說的話，而在此書中我更發現他加倍努力開拓嶄新的論述空間。雖然在一些細節上這企圖在現階段可能未竟全功，但其中的嘗試勇氣和成果總是值得欣賞的。

正如本書作者在分析中一再強調，比較文學這門學科已不應亦不能停留在過去那種拿著兩種不同文化的文本比較其中異同便算的做法。作為中西比較文學以至文化的工作者，我們當然不能固步自封，而必須向外與其他學科、方法和其他分析範疇與典範加緊聯繫。在治學的內容上又得納入翻譯、國際關係以至流行文化等項目。今日的比

較文化應該是在各文化系統之間開展的一種閱讀姿態和立場，對文化之間相互重疊之處及其中錯綜複雜的關係作不斷的反思。毫無疑問，朱先生的基本立場和論述基調都在這個健康的方向上站穩了腳步。無可否認，本書中不乏奇特的語法結構和論證，其思路也常給人跌宕不穩之感。但從另一角度看，作者自覺的視此為一種當代批評論述的修辭的自我顯現的特性，將之當作一種可以說是「以毒攻毒」的手段。但願朱先生在往後的著作中能夠進一步緊扣著莊子「狂言」的精神，另一方面又能顧及讀者閱讀過程中的瞭解經驗，才能貫徹其以反面來表達正面理念的極致。

朱先生的治學立場極為鮮明，對我個人的學術方位有很大的衝擊。然而，我仍深信在面對後現代主義的衆多紛云論述的潮流擊盪下，詮釋學依然具備其轉化能力。我認為詮釋學在現代與後現代之間足以充當一個緩衝的角色。它將「意義」拿來取代主體中心的做法一則能夠充份凸顯了美學、浪漫主義甚至現代主義那已呈枯竭的思想，二則又能糾正後現代那只具負面和顛覆的批判，而無法提出一解救之道的偏激。我們應更深入詮釋學及其相關理論（例如哈巴馬斯、羅遜及其他文化理論等），去拓立一套更為開放和具批判觀念的閱讀和詮釋理解策略，並以之作爲中西比較論述的基點。朱先生所循的顯然是另一種「另類」方向，以一種顛覆，甚至自我顛覆的方式去干預西方中心的霸權文化的播散過程。這種做法與現代的「機構」特徵所產生的那種無可避免的「共謀」之間的種種問題，是朱先生在書中一再提出，卻未能完全解決的主要所在。當然，君子治學之道貴乎「和而不同」，多音才是學術交流發展的必然途徑。朱先生和我對詮釋學所抱持的不同態度並無相互抵觸的必要。若非如此，我們也就沒有機會落實葛特瑪的「開放對話」的可能，也就不能真正體現我對詮釋學仍具發展潛質的期許。

王建元 1984、5、10 香港

作者簡介：

朱耀偉，美國舊金山州立大學文學碩士，香港中文大學比較文學博士，現任香港浸會學院中文系講師。編著作品有《當代西方文學批評理論》（一九九二年），論文散見《中外文學》、《當代》及《清華學報》等。

前 言

本書可算是論文集，也可算是一部整體構思的作品。這些文章乃近幾年之作品，其中有博士論文的部份，有在研討會及不同刊物發表的論文，也有為本書的整體脈絡而全新擇寫的文章。這些作品有著一種對後現代批評論述的共同關心：在不同論述範疇中思索主導及邊緣文化論述的關係。本書題為《後東方主義》的原因在於這些文章是以薩依德（Edward Said）的《東方主義》推出以後的批評轉向為脈絡，並同是有著一種「解中心意識」，希望在不同範疇的實踐能組成一個平面，為中國文化論述拓立新的論述空間。中西文化的相互滲透與補足之必要可說是無容置疑的，但對中國文化之研究若不能擺脫「東方主義者」的研究範疇，中國只會囿於由西方所塑造的形象，不能成為自主的發音主體。所謂「後東方主義」的中西文化比較能否達到真正「後」的時期，而不再只是寄生於東方主義的論述範疇之中，還要看不同的「解中心」論述實踐的努力。這些文章可算是這方面的一個嘗試。

本書的目的主要在於思索「後東方主義」時期的中西文化論述與他者的論述之微妙關係。薩依德在其近著《文化與帝國主義》（*Culture and Imperialism*）中指出他所運用的「文化」有著兩種含義。第一種是指「所有相對於經濟、社會及政治等疇畛來說有著自主性，通常以美學形式出現，而又以樂趣為其中一項主要目的之描述、溝通及再現藝術」。第二種則是有著一種高尚及優雅的含意，是被視作「每個社會的知識思想之最寶貴泉源。」（Edward Said, *Culture and Imperialism*, New York: Alfred Knopf, 1993）本書所指的「文化」將以第二種含義為主，並且著力於考慮為何主流文化能「合法

地」變作「高尚文化」，而將其他文化壓抑至邊緣及另類論述之範疇。實際上「文化帝國主義」正是薩依德自己在其「後東方主義」時期所關心的課題，而本書的「文化」概念也是按這個帝國主義的脈絡構思的。

全書主要分為三個部份：「理論」、「中國」及「他者」。「理論」之部份著重探索中國論述在當代批評論述中所面對的困局。〈後現代、後殖民與後東方主義〉首先探討「後」在當代批評論述的問題，點出「後」既可提供，也可限制論述空間的那種微妙特性。〈另類（中國）詮釋學的閱讀政治〉則嘗試帶出「中國詮釋學」作為中國批評論述的現代轉化之重要因素，以及這個概念該如何定位的問題。〈本文、詮釋、矛盾〉則處理本文性的問題，並指出本文性及詮釋的矛盾往往會在比較論述中被支配性批評系統挪用。〈中西比較論述的詮釋架構之破解／拓立〉進一步剖析中國詮釋傳統在與西方詮釋學並列時所會帶來的問題，從而細看支配性系統如何壓抑他者的發音。驟眼看來，在這兩章之後我們並無多大進展，但這兩章卻起著鋪橋搭路的重要功用。這兩章所涉及的詮釋及解構理論可說是後現代文化批判之動力泉源，細察兩者的關係就等如捉緊了後現代批判之命脈。因此，這兩章可以為我們提供一種置在後現代文化脈絡的閱讀位置，準備將問題導入〈後殖民論述與另類（中國）詮釋學〉的後殖民脈絡之中。在這一章中我嘗試通過分析不同之反／解殖民論述，希望帶出解殖民的、困難及抗衡論述的可能性。

「中國」的部份乃重新論述中國傳統思想，希望讓其在上一部份所清理的論述脈絡中轉化，形成另一種聲音。〈論述中國論述〉繼承上一部份的精神，並集中討論「論述」作為中國傳統文化思想之現代轉化的重要條件。〈儒家文學思想之現代轉化〉、〈重新閱讀道家思想〉及〈操斧伐柯〉都可以被視作對這種轉化的探討，希望從不同範疇中翻出可能被主導論述壓抑了的聲音。〈從西方閱讀傳統中國詩學〉則是嘗試

把「中國詮釋學」脈絡化。我希望進入三位中國（或關心中國之外籍）批評家的本文所開展的本文／文化／政治空間，通過對這些本文的詮釋細節的檢視而對既存的支配性論述「價值」作重新評估。這些文章都可視作中國傳統在當代批評論述中的一種「參與」（Participation），希望從不同角度弄清中國論述在當代批評論述中的「主體位置」。

「他者」之部份則是把課題置在文化之間，嘗試探討另類／中國論述之可能性。〈播“種”與再現〉帶出了抗衡論述在主導論述的「英文性」之下所面對的問題，而〈並置、含混、後殖民〉則剖析主導指涉系統之意義生產如何可能更加穩固主導與邊緣的等次。〈她者、中國、影像文化〉嘗試審察「中國」在當代論述的形象如何在影像文化中被大量複製及播散，而這個「錯誤再現」的形象可能限制了中國文化之自我形塑。〈從殖民的脈絡泛論香港文化〉著重帶出殖民與被殖民可能產生的共謀；這種共謀可能會令殖民論述的意識形態深化，甚至消除了被殖民者對殖民文化的無形抗拒。〈語言殖民再思〉則是對有關拙作《當代西方文學批評理論》的批評之一些回應，只希望帶出一些有關語言殖民及符號崇拜的粗淺看法。

以〈中國圖象的文化政治〉作為「代跋」的原因在於它以探討薩依德的《文化與帝國主義》中的中國圖象為主，可說是最正宗的「後東方主義」（以作為《東方主義》的作者之新作的角度來看）論述。除此之外，這篇文章亦希望帶出中國圖象對中國在當代批評論述的轉化之重要性，可說是指向一種如「中國在當代批評論述」般的課題之初步構思。這個計劃希望能於不久之將來實現。

還有值得一提的是這篇「前言」是如常地寫在正文完成之後，再一次是德希達式的「添補性源頭」。我重申這一點的原因是想強調閱讀，以至閱讀自己閱讀之重要性。總而言之，本書是當代文化批評論述的一種「重述」（rearticulation），希望指向一種真正能夠作為

「差異」地存在及運作的論述，並對真正的「後」殖民時期的中國研究之去向作出省思。

最後且讓我借用一些空間去鳴謝對這些文章之寫成曾經作出協助的人。首先，我得感謝王建元老師多年來之耳提面命，而周英雄教授、張漢良教授、姜安道教授、黃維樑博士、譚國根博士及陳清僑博士對其中數篇文章之英文原文提供了不少寶貴意見，現一併誌謝。此外，還得感謝香港中文大學英文系蘇秉樞先生多年來的協助，以及駱駝出版社蘇松城先生的幫忙。對蘭茜及家人之支持及愛護，一直銘記於心。謹以此書獻給我們的未來。

朱耀偉

九三年冬於香港浸會學院

國立中央圖書館出版品預行編目資料

後東方主義：中西文化批評論述策略／朱耀偉
著． ---版． --[臺北縣]板橋市：駱駝，
民83
面； 公分
ISBN 957-99993-3-7(平裝)

1. 哲學-中國-論文, 講詞等

120.7

83004307

目次

序	1
作者簡介	3
前言	5
定位：	
從後東方主義的脈絡看中國	3
理論.....	
後現代、後殖民與後東方主義：論述空間再思	21
另類（中國）詮釋學的閱讀政治	31
本文、詮釋、矛盾：朝向另類（中國）詮釋學	45
中西比較論述的詮釋架構之破解／拓立	71
後殖民論述與另類（中國）詮釋學	97
中國.....	
論述中國論述：試論中國文化論述的發音	119
儒家文學思想的現代轉化	129
抗衡與體制：重新閱讀道家思想	139
操斧伐柯：試論《文賦》所帶出的詮釋矛盾	151
從西方閱讀傳統中國詩學：三個範位	163
他者.....	
播「種」與再現：為抗衡論述覓位	209

2 後東方主義

並置、含混、後殖民：從《暗戀(·)桃花源》想起	223
語言殖民再思	235
從後殖民的脈絡泛論香港文化	241
她者、中國、影像文化	251

代跋：

中國圖象的文化政治	267
-----------------	-----

定
位

從後東方主義的脈絡看「中國」

——論述中國批評家的中國觀

I

從前「中國觀」只是外國人的課題。「中國」者，顧名思義，是「中心的國家」。中心自然是該被觀察的。當然，這個「中心」的地位之文化意義來得比其地理上的意義重大得多。而自古「中國」一詞已具備了「多義性」^①，顯示出其作為中心主體之自我發音的能力。換言之，「中國」能在作為被觀察的客體之同時，仍然有著主體之創造性，能夠不停衍生本身之文化意義。因此，雖然在孟德斯鳩（Montesquieu）、盧梭（Rousseau）及黑格爾（Hegel）等人的眼中，中國文化始終是神祕的，^②中國之文化意義卻無需受到根本的質疑。

自鴉片戰爭這個近代中國歷史之重大轉捩點開始，情況卻似乎完全扭轉過來了。船堅炮利的西方轟開了中國的門戶，自此西方便堂而皇之地走進中國的國土，帶來了中西文化赤裸之交接。雖然中國從來也有著多種民族，但對「中國」之意義卻有著高度的文化認同；人們從來不需懷疑自己作為中國人的文化身份。但隨著國運之衰落及強迫之文化交接，中國人之文化身份開始受到嚴重質疑。「中國」之崩潰使傳統那種無需定義的中國文化身份變得充滿疑問，而五四運動以來中國知識份子所一再激辯的，正是中國文化失去主體的創造性之問題。可惜，無論「全盤西化」或「固步自封」也好，西方已「合法」地進入了中國論述。西方奇怪地變成了中心。差不多整個廿世紀中國的命運都為西方中心的論述縈繞，而「中國」在這失去文化動力的困局中又應如何突圍，重新介定自己的文化身份該是所有關心中國文化

的人所共同面對的問題。

本文將嘗試檢視晚近一些批評論述中的中國觀，希望從中國已變成了無自己聲音的一個被觀察的客體的問題之上，拓立一些論述空間，為中國論述之發音的問題提供一些線索。實際上，很多當代西方批評家也熱切關心中國，一再表示對中國文化的興趣。比方，詹明信（Fredric Jameson）曾表明中國文化可以為面臨危機的西方文化解困，而克莉絲蒂娃（Julia Kristeva）也企圖在關於中國女性的論述中，為女性論述尋找出路。但筆者深信「中國」雖然已進入當代批評論述之中，卻仍然不外是被觀察的對象。誠如周蕾所指出，克莉絲蒂娃在《關於中國女性》（*About Chinese Women*）一書中不外利用「中國」作為異於西方的一種「陰性」文化，而其論述可說脫離了「中國」也無不可。^③且讓我借用詹明信的一個類比來解釋這種「中國」被挪用的情況。詹明信曾在其〈現代主義與帝國主義〉（“Modernism and Imperialism”）一文中指出在西方論述中有「一些在西方永不能重新製造的拼圖消失了」，而第三世界文化可以提供一個機會給西方重製這些拼圖。^④換言之，在這種論述的情況之下，中國文化不外是一種材料，讓西方按其所需去塑造出能為西方文化解困的一種所謂「中國」文化。因此我深信「中國」在當代批評論述中開始受到重視的情況並不代表中國文化開始獲得自己的聲音。這些論述往往只是西方論述的另一種閱讀方法，而「中國」始終只淪為被觀察的客體。

然而，本文卻並不打算從此等西方論述出發；筆者倒希望透過晚近中國批評家的文評中漸漸形成的一種中國觀去探討這個問題。而這種中國觀可說是一種中國人透過西方回看中國的一種論述，是受了西方影響的中國批評家利用西方理論處理「中國」時所呈現的一些觀念。也許通過這種中國人的中國觀，我們可以從另一個角度檢視中國文化論述的問題，為我們帶來更多論述空間。